



## Presentació de la versió catalana de MoReq2

Jornades Innova, 6 d'octubre de 2009

### Consorci TERMCAT

1985 Creació del Centre de Terminologia TERMCAT



Generalitat de Catalunya



Institut d'Estudis Catalans



Consorci per a la Normalització Lingüística

## Línies d'actuació

Elaboració de recursos terminològics  
Normalització de neologismes  
Assessorament terminològic

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Elaboració de recursos terminològics

Diccionaris multilingües  
Vocabularis bilingües  
Diccionaris electrònics  
Diccionaris visuals  
Lèxics  
Tríptics  
Cartells



### •Material de musculació•



terminologia dels esports  
terminologia de les indústries  
terminologia d'empresa  
terminologia de les noves tecnologies  
terminologia de les ciències humanes i socials  
terminologia de les ciències i les tècniques

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Normalització La normalització terminològica

Procés de fixació de les denominacions catalanes més adequades per a denominar els conceptes propis dels diversos àmbits de coneixement

**S'articula al voltant del Consell Supervisor del TERMCAT**

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Normalització La normalització terminològica

assetjament a l'escola  
assetjament escolar  
búl·ling  
bully ing  
intimidació  
maltractament entre alumnes  
maltractament entre iguals  
matonisme  
victimització de l'entorn escolar



**assetjament escolar**

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Assessorament Assessorament terminològic

És correcte el  
terme...?

Servei de Consultes

Cercaterm  
Servei d'atenció personalitzada  
consultes@termcat.cat

Quin és el terme  
català per a  
denominar...?

Què significa...?

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Assessorament Assessorament terminològic

[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)

Cercatem, servei de consultes multilingüe en línia

The screenshot shows a web browser window with the URL [http://www.termcat.cat/consultes/consulta.php?termcat\\_dev\\_dev](http://www.termcat.cat/consultes/consulta.php?termcat_dev_dev). The page title is "cercaterm" and it includes navigation links for "ajuda" and "sortir". The main content area displays the search results for the term "teràpia conductual".

Terme consultat: **teràpia conductual**  
Respostes: 3

1. **teràpia aversiva** - Ciències de la salut - Psiquiatria
2. **teràpia conductual** - Ciències de la salut - Psiquiatria
3. **teràpia dialèctica conductual** - Ciències de la salut - Psiquiatria

There is a button labeled "Servei d'atenció personalitzada".

Text de la consulta:

Àrea temàtica:

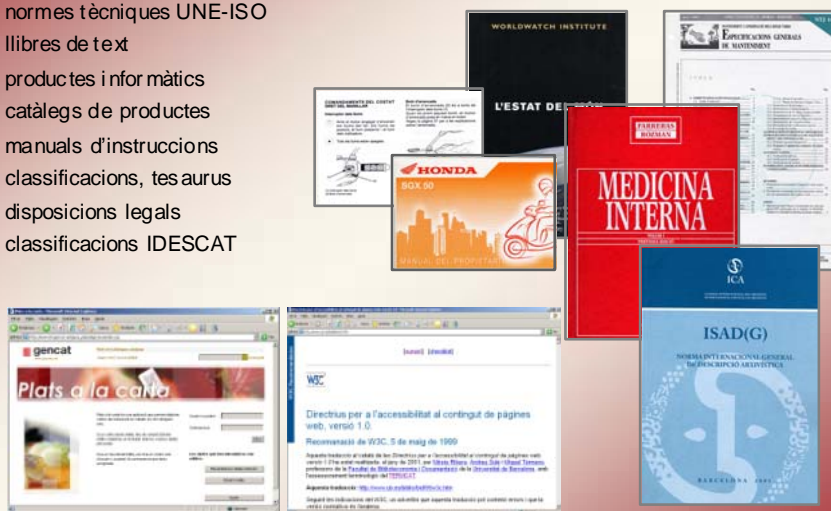
Trabareu tots els termes normalitzats pel Consell Superior del TERMCAT aglutinats a la [weboteca](#)

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Assessorament Assessorament terminològic i metodològic

normes tècniques UNE-ISO  
llibres de text  
productes i nformàtics  
catàlegs de productes  
manuals d'instruccions  
classificacions, tesaurus  
disposicions legals  
classificacions IDESCAT



© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Assessorament a la traducció del MoReq2

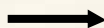
case file	expedient
case worker	tramitador –a d'expedients
metadata stub	metadades testimonials
stub	→ testimoni
disposal hold	control de la disposició
custodian	responsable de la custòdia
rendition	representació

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Normes UNE de terminologia

L'any 2005 el TERMCAT va signar un acord de col·laboració amb AENOR, l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació, per elaborar i editar la versió catalana de les normes UNE



Per primer cop es podria editar una versió oficial de les normes UNE en un idioma diferent del castellà i es podria equiparar el català a altres llengües europees oficials als seus estats

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Normes UNE de gestió documental



Presentació de la Norma UNE-ISO/TR 15489, d'Informació i documentació a Barcelona el 2 de juliol de 2008

20 normes UNE amb una versió disponible en català



© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Normes UNE de gestió documental en curs

UNE-ISO 23081-1 *Informació i documentació. Processos de gestió documental. Metadades per a la gestió de documents. Part 1: Principis*

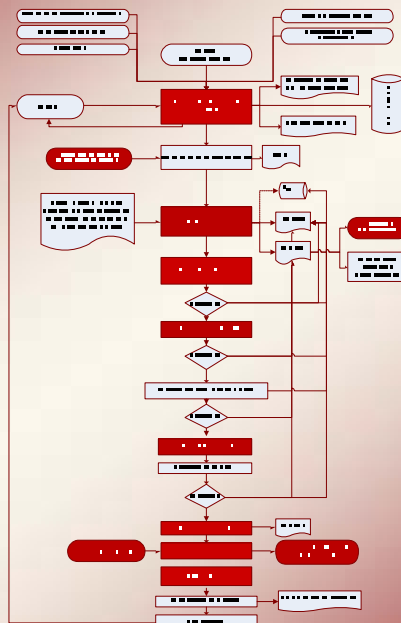
UNE-ISO 19005-1 *Gestió de documents. Conservació de documents electrònics a llarg termini. Part 1: Ús de PDF (PDF/A)*

UNE-ISO 26122 *Informació i documentació. Processos de treball per a la gestió de documents*

© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

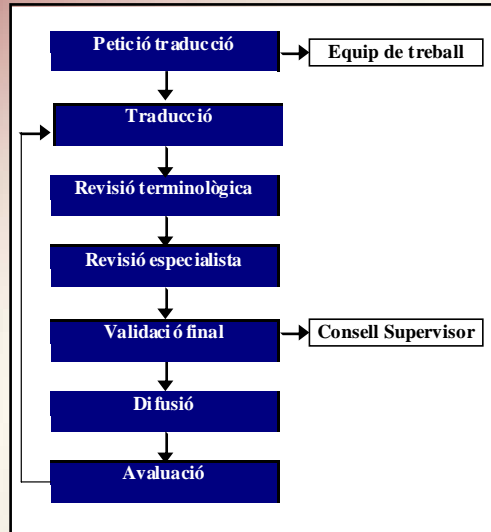
## Procediment traducció normes



© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

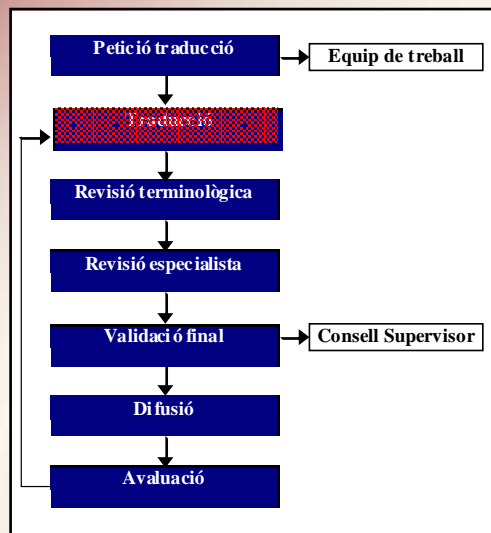
## Procediment traducció normes



© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat

## Procediment traducció normes: MoReq2



© TERMCAT, Centre de Terminologia

www.termcat.cat



Diputació, 119, 5a

08015 Barcelona

Tel. 93 452 61 61

Fax 93 451 64 37

[informacio@termcat.cat](mailto:informacio@termcat.cat)

[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)